αὐτῆς κατεκυλίσθη· ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς, κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς.

28 Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ· Διότι ἠσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ; 29 Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἐαυτῇ. 30 Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; Οἰκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

31 Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν, ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ.

Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

VI. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἴσχυσε χεὶρ Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ τὰ σπήλαια, καὶ τὰ κρεμαστά. 3 Καὶ ἐγένετο, ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαινον Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς, καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς, 4 καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν· καὶ οὐ κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ, οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל שָׁכָב
בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃
28 בְּעַד הָחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב
אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא
מַדּוּעַ אֲחֲרֵי פַּעֲמֵי מַרְכְּבֹתָיו׃
29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶהָ
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃
ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל
רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר
שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רְקָמָה
צֶבַע רְקָמָתַיִם לְצַוָּארֵי שָׁלָל׃
31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אֹיְבֶיךָ יְהוָה
וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
VI. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע
2 שָׁנִים׃ וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־
3 הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמִּצְדּוֹת׃ וְהָיָה אִם־
זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וְעֲמָלֵק
4 וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בֹּאֲךָ
עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מָחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
ח וְשֹׂה וְשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

קטן בו״ק v. 27.

27. AEF: Ἀναμ. τ. π. α. συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος. 28. A: Δ. τ. θ. διέκυπτεν, καὶ κατεμάνθανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυωτῆς, ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας Σισάρα. Διατί ἠσχάτισεν τὸ ἅρμα αὐτοῦ παρεγενέσθαι; διατί ἐχρόνισαν ἰχνη ἁρμάτων αὐτοῦ. 29. A: Σοφαὶ ἄρχουσῶν αὐτῆς ἀντεπεκρίναντο πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ δε ἀπεκρίνατο ἐν ἐῆμασιν αὐτῆς. 30. A: οὐχὶ εὑ. α. διαμ. σκῦλα; φιλεῖζον φίλοις εἰς κεφ. δυνατοῖ. σκ. βαμ. Σισ., σκῦλα βαμμάτων ποικίλας, βάθη ποικίλων, περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον. 31. AEF: καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις (EF: -τεία). — 1. AEF: (l. ἐνώπι... ἔδωκ.) ἔνατι... παρέδωκεν. 2. AEF: κατίσχυσεν... μάνθας ἐν τοῖς ὄρεσι. 3. EF: (l. ἐὰν) ὅτε (A: ὅταν). A: τοῖς σπηλαίοις, καὶ τοῖς ὀχυρώμασιν. A: Καὶ ἔγεν. ὅταν ἔσπειρεν ἀνῆρ. 4. A: καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν.

27. *Et il gisait inanimé et digne de pitié.* Hébreu et Septante : « il tomba, et où il s'affaissa, il tomba là expirant. (*Hébreu : confectus*) ».

28. *Les pieds des chevaux de ses quadriges.* Hébreu et Septante : « les pas de ses chars ».

29. *Une des femmes de Sisara, plus sage que les autres.* Septante : « ses sages princesses ».

27 Inter pedes ejus ruit : defécit, et mór-
[tuus est :
volvebátur ante pedes ejus,
et jacébat exánimis et miserábilis.
28 Per fenéstram respiciens,
ululábat mater ejus : et de cœnáculo loque-
[bátur :
Cur morátur régredi currus ejus?
quare tardavérunt pedes quadrigárum il-
[lius?
29 Una sapiéntior céteris uxóribus ejus,

hæc sócrui verba respóndit :
30 Fórsitan nunc dívidit spólia,

et pulchérrima feminárum elígitur ei :

vestes diversórum colórum Sisaræ
tradúntur in prædam,
et supéllex vária
ad ornánda colla congéritur.
31 Sic péreant omnes inimici tui, Domine :
qui autem diligunt te,
sicut sol in ortu suo splendet, ita rútilent.
32 Quievítque terra per quadra-
ginta annos.

VI. 1 Fecérunt autem filii Israel
malum in conspéctu Dómini : qui
trádidit illos in manu Mádian septem
annis, 2 et oppréssi sunt valde ab eis.
Fecerúntque sibi antra et spelúncas
in móntibus, et munitissima ad re-
pugnándum loca. 3 Cumque sevísset
Israel, ascendébat Mádian et Ama-
lec, ceterique orientálium natiónum :
4 et apud eos fíganites tentória, si-
cut erant in herbis cuncta vastábant
usque ad intróitum Gazæ : nihilque
omníno ad vitam pértinens relinqué-
bant in Israel, non oves, non boves,
non ásinos. 5 Ipsi enim et univérsi

Prov. 4, 18.
Mat. 13, 43.
Jud. 8, 28 ; 3, 30, 11.
IV. — 1° Israel a Madianitis opprimitur.
Gen. 25, 2 ; 36, 35.
Num. 23, 13
Jos. 13, 21.
1 Reg. 13, 6.
Lev. 26, 16.
Gen. 25, 6.
Job. 1, 3.
Deut. 28, 31.

27 Il tomba à ses pieds, défaillit et mourut ;

il se roulait à ses pieds,
et il gisait inanimé et digne de pitié.
28 Regardant par la fenêtre,
sa mère poussait des cris perçants, et de sa
[chambre, elle disait :
« Pourquoi son char diffère-t-il à revenir ?
pourquoi les pieds des chevaux de ses qua-
[driges tardent-ils? »
29 Une des femmes de Sisara, plus sage que
[les autres,
répondit à sa belle-mère ces paroles :
30 « Peut-être que maintenant il partage des
[dépouilles,
et que la plus belle des femmes est choisie pour
[lui ;
on donne à Sisara des vêtements
de diverses couleurs pour butin,
et on lui amasse un assortiment varié
pour orner son cou ».
31 Ainsi périssent tous vos ennemis, Seigneur !
mais que ceux qui vous aiment,
brillent, comme le soleil resplendit à son lever.
32 Et le pays se reposa pendant quarante ans.

VI. 1 Mais les enfants d'Israël firent le mal en la présence du Seigneur, qui les livra aux mains de Madian pendant sept ans, 2 et ils furent très opprimés par eux. Ils se firent des antres et des cavernes dans les montagnes, et des lieux très fortifiés pour se défendre. 3 Lorsque Israël avait semé, montaient Madian et Amalec et tous les autres *peuples* des nations orientales ; 4 et plantant chez eux leurs tentes, comme ils étaient au milieu des moissons, ils ravageaient tout jusqu'à Gaza ; et ils ne laissaient absolument rien en Israël de tout ce qui était nécessaire à la vie, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5 Car ils venaient eux-mêmes

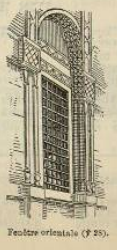
28. *Regardant par la fenêtre...* Les fenêtres en forme de treillis des maisons orientales.

IVe Section. — **Gédéon**, VI-VIII.

1° **Mission de Gédéon**, VI.
2° **Gédéon délivre Israël**, VII.
3° **Zébée et Salmana**, VIII, 1-21.
4° **Fin de Gédéon**, VIII, 22-33.

1° Mission de Gédéon, VI.

VI. 1. *Madian.* Madian était fils d'Abraham et de Cétura (*Genèse*, XXV, 2). Établis d'abord à l'est du golfe Elanitique, ses descendants étaient remontés peu à peu vers le nord, pour se fixer dans les plaines situées à l'est d'Ammon, de Moab et des tribus transjordaniques. Ils comptaient parmi les ennemis les plus irréconciliables d'Israël : la sanglante défaite que leur avait infligée Moïse (*Nombres*, XXXI) n'avait fait qu'accroître leur haine.


Fenêtre orientale (¶ 28).

2. *Ils se firent des antres...* Ils se servirent des cavernes, très nombreuses en ces régions montagneuses.

3. *Les nations orientales.* En hébreu, *Bené qédem* ou *Fils de l'Orient*, désignent toujours dans la Bible, les Arabes nomades ou Bédouins qui habitent l'Arabie déserte depuis la Pétrée jusqu'à l'Euphrate (*Juges*, VI, 33; VII, 12; *Job*, I, 3; III *Rois*, V, 10; *Isaïe*, XI, 14; *Ézéchiel*, XXV, 4, 10).

4. *Jusqu'à Gaza.* Les Madianites, non contents de ravager la plaine de Jezraël, ravageaient la Palestine jusqu'à l'extrémité sud-ouest du pays.

IV. Gedeo (VI-VIII). — *I° Gedeonis electio (VI).*

ὄνον. [5] Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν [1]παρεγίνοντο[1] καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διέφθειρον αὐτήν. [6] Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον [1]ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ[1].

[7] [Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον περὶ Μαδιάμ], [8] καὶ ἐξαπέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν, [9] καὶ ἐρρύσαμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν [10] καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

[11] Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Ἐφραθά, ἐν γῇ Ἰωὰς πατρὸς τοῦ Ἐσδρί, καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. [12] Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων. [13] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἐστι κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς [1]τὰ κακὰ[1] ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; Καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. [14] Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε· Πο-

וְעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם 5 בָּאוּ כְּדֵי־אַרְבֶּה
לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
6 וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ: וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל
מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה:

7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
8 יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן: וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֹלִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
9 וָאוֹצִא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים: וָאַצֵּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לַחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
אֶת־אַרְצָם: וָאֹמַר לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי:

11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים
12 בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן: וַיֵּרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
13 עִמְּךָ גִּבּוֹר הַחָיִל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
מְצָאַתְנִי כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ
14 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן: וַיִּפֶן אֵלָיו
יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

v. 5. יבאו ק׳

5. AEF: (l. αἱ κτή... αἱ σκη.) τὰ κτήνη... τὰς σκηνάς. AEF* (a. παρεγ.) παρέφερον : τοῦ διαφθείρειν αὐτήν. 6. AEF: ἐκέκραξαν. 7. B* tot. vs. († AEF). 8. AEF: ἐξ Αἰγ. A²EF* ὑμῶν. 9. F: (l. ἐῤῥ.) ἐξειλάμην. 10. EF: Ἐγώ εἰμι. B¹: καθήσεσθε (EF: κατοικεῖτε, A: ἐνοικ.): 11. AEF: (l. τερέμ.) δρῦν. B¹: τῇ (pro γῇ)... Γεδ. υἱός. AEF: ἐῤῥάβδιζε πυρὸς. 12. A¹EF: δυνατός τῇ ἰσχύι. 13. AEF: (l. εἰς τί) ἵνατί, (l. ὅσα) 2. [2] Μὴ. AEF: Ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς. 14. AEF: εἶπεν αὐτῷ.

VI. 6. *Très humilié.* Hébreu : « fut misérable »; Septante : « fut appauvri ».

7. *Et il cria au Seigneur, demandant secours contre les Madianites.* Hébreu et Septante : « et il arriva que les fils d'Israël criaient au Seigneur contre Madian ».

11. *Sous le chêne.* Septante : « sous le térébinthe ». — *Qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri.* Hébreu : « qui appartenait à Joas (*Septante :* dans le pays de Joas) l'Abiezritain (*c'est-à-dire* descendant d'Abiézer. Cf. *Josué*, XVII, 2. I *Paralipomènes*, VII, 18) ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — *I° Mission de Gédéon (VI).*

greges eórum veniébant cum tabernáculis suis, et instar locustárum univérsa complébant, innúmera multitúdo hóminum et camelórum, quidquid tetigerant devastántes. [6] Humiliatúsque est Israel valde in conspéctu Mádian. [7] Et clamávit ad Dóminum póstulans auxílium contra Madianítas. [8] Qui misit ad eos vírum prophétam, et locútus est : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ego vos feci conscéndere de Ægýpto, et edúxi vos de domo servitútis, [9] et liberávi de manu Ægyptiórum, et ómnium inimicórum, qui affligébant vos : ejecíque eos ad introítum vestrum, et trádidi vobis terram eórum. [10] Et dixi : Ego Dóminus Deus vester, ne timeátis deos Amorrhæórum, in quorum terra habitátis. Et noluístis audíre vocem meam.

Dominus ad Israel.

Jud. 2, 1-3.

Jud. 1, 34. Gen. 15, 16. Deut. 1, 20. Jos. 23, 7; 24, 14.

Jud. 2, 2.

[11] Venit autem ángelus Dómini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinébat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cumque Gédeon fílius ejus excúteret atque purgáret fruménta in torculári, ut fúgeret Mádian, [12] appáruit ei ángelus Dómini, et ait : Dóminus tecum, virórum fortíssime. [13] Dixítque ei Gédeon : Obsecro, mi dómine, si Dóminus nobíscum est, cur apprehendérunt nos hæc ómnia? ubi sunt mirabília ejus, quæ narravérunt patres nostri, atque dixérunt : De Ægýpto edúxit nos Dóminus? Nunc autem derelíquit nos Dóminus, et trádidit in manu Mádian. [14] Respexítque ad eum Dóminus, et ait : Vade in hac fortitúdine tua, et liberábis Israel

Gedeon ab angelo Domini vocatur.

Jud. 8, 15. Jos. 17, 2. 1 Par. 7, 18.

Ruth, 2, 4.

Deut. 31, 17.

et tous leurs troupeaux avec leurs tentes; et comme des sauterelles, cette multitude innombrable d'hommes et de chameaux remplissait tout, ravageant tout ce qu'elle touchait. [6] Israël fut donc très humilié en présence de Madian. [7] Et il cria au Seigneur, demandant secours contre les Madianites. [8] Le Seigneur leur envoya un homme, prophète, qui leur dit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est moi qui vous ai fait montér de l'Égypte, et qui vous ai retirés de la maison de servitude; [9] je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de tous les ennemis qui vous affligeaient; je les ai chassés à votre entrée, et je vous ai livré leur terre. [10] Et j'ai dit : Je suis le Seigneur votre Dieu, ne craignez point les dieux des Amorrhéens dans la terre desquels vous habitez. Et vous n'avez pas voulu écouter ma voix ».

[11] Or, l'ange du Seigneur vint et il s'assit sous le chêne qui était à Ephra et qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri. Et comme Gédéon, son fils, battait et vannait du blé dans le pressoir pour échapper à Madian, [12] l'ange du Seigneur apparut et lui dit : « Le Seigneur est avec toi, ô le plus fort des hommes! » [13] Et Gédéon lui répondit : « Je vous conjure, mon seigneur, si le Seigneur est avec nous, pourquoi tout cela a-t-il fondu sur nous? Où sont ses merveilles que nous ont racontées nos pères? car ils ont dit : Le Seigneur nous a retirés de l'Égypte. Mais maintenant le Seigneur nous a abandonnés, et nous a livrés à la main de Madian ». [14] Et le Seigneur le regarda et dit : « Va avec cette tienne force, et tu délivreras Israël de la main

10. *Amorrhéens.* Voir *Genèse*, XV, 16.

11. *Sous le chêne.* Dans l'hébreu : le *térébinthe*, arbre commun au sud et à l'est de la Palestine presque toujours isolé. — *Ephra*, localité située à l'ouest du Jourdain, dans la tribu de Manassé, dont la position précise est inconnue. — *Père de la famille d'Ezri.* Hébreu : « *Abiézérite* », nom patronymique de Gédéon. Abiézer, fils aîné de Galaad (*Nombres*, XXVI, 30; *Josué*, XVII, 2), était chef d'une des plus importantes familles de la tribu de Manassé, qui semble avoir eu d'abord ses possessions à l'est du Jourdain, avant de se fixer à Ephra, où naquit Gédéon. — *Dans le pressoir.* Les pressoirs, en Palestine, se composaient de deux espèces de cuves, de niveau différent. On foulait les raisins dans la cuve supérieure, et le jus coulait, par une rigole creusée dans la pierre, dans la cuve inférieure, généralement plus grande, et où l'on pouvait

Pressoir de Palestine taillé dans le roc (V. 11).

cacher hommes et provisions. Afin de n'être pas remarqué par les Madianites, qui rôdaient déjà peut-être aux alentours, Gédéon dépiquait les épis, non dans l'aire, mais dans le pressoir, et renfermait probablement ensuite le grain dans la cuve destinée à recevoir le vin.

ῥεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ, καὶ σώσεις
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέ-
στειλά σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν [1]Γε-
δεών[1]· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐν τίνι σώσω τὸν
Ἰσραήλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν
Μανασσῆ, καὶ ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν οἴκῳ
τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ,
καὶ πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡςεὶ ἄνδρα ἕνα.
17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν [1]Γεδεών[1]· Εἰ δὴ εὗ-
ρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι
σήμερον πᾶν ὅτι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ, 18 μὴ
χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρός
σε, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐνω-
πιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι καθίσο-
μαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.
19 Καὶ Γεδεὼν εἰςῆλθε καὶ ἐποίησεν ἔρι-
φον αἰγῶν καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα, καὶ τὰ
κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν
ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ
πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον, καὶ προςήγ-
γισε. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος
τοῦ θεοῦ· Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ
θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζω-
μὸν ἐχόμενα ἔκχεε. Καὶ ἐποίησεν οὕτως.
21 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον
τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ
ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ κατέφαγε τὰ
κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους. Καὶ ὁ ἄγγελος
κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
22 Καὶ εἶδε Γεδεών, ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗ-
τος ἐστί. Καὶ εἶπε Γεδεών· Ἀ ἀ κύριέ
μου, κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου
πρόςωπον πρὸς πρόςωπον; 23 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ κύριος· Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ· οὐ μὴ

15. AEF: μου ταπεινοτέρα ἐν M. AF: τῷ οἴκῳ. 17. AEF: Καὶ εἰ εὗρον χάριν ἐν ὀφ. AF: (pro σ. πάν) σημεῖον. 18. AEF: οὕσω... AEB[1]: θήσω. 19. AF: ἐτέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν, καὶ τὸν ζ. ἐνέχεεν εἰς χύτραν, καὶ ἔξη. πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν ὀρῦν, καὶ προςεκύνησεν. 20. AF: ἄγγ. κυρίου.

16. *Et le Seigneur lui dit : Moi-même je serai avec toi.* Septante : « et l'ange du Seigneur (*Hébreu :* Jahvéh) lui dit : le Seigneur sera avec toi ».
17. *Donnez-moi un signe que c'est vous qui me parlez.* Septante : « Tu me feras aujourd'hui tout ce que tu m'as dit ». (On peut croire que σήμερον est pris pour σημεῖον et que πᾶν a été ajouté).
20. *L'ange du Seigneur.* Hébreu et Septante : « l'ange de Dieu ».
21. *Disparut de devant ses yeux.* Hébreu et Septante : « s'éloigna de ses yeux ».

אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃
15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמֶּה אוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בְּמְנַשֶּׁה
16 וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ
17 אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ
18 לִּי אוֹת שַׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃ אַל־נָא
תָמֵשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי
אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר
אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד־שׁוּבֶךָ׃
19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־
קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרָק
שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת
כ הָאֵלָה וַיַּגֵּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת
וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרָק
21 שְׁפָךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמַּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ
מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃
22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים
23 אֶל־פָּנִים׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם
לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃ וַיִּבֶן שָׁם
24 גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה

v. 17. המ׳ בקמץ v. 19. פתח בס״פ

AEF* ἐχόμενα. AEF: ἔκχεον. 21. AEF: (l. ἀνέβη) ἀνήφθη. AEF: ἀπῆλθεν. AF: ἐξ ὀφθ. 22. AEF* οὕτως.

de manu Mádian : scito quod miserim te. 15 Qui respóndens ait : Obsecro, mi dómine, in quo liberábo Israel? ecce família mea infima est in Manásse, et ego minimus in domo patris mei. 16 Dixitque ei Dóminus : Ego ero tecum : et percúties Mádian quasi unum virum. 17 Et ille, Si invéni, inquit, grátiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui lóqueris ad me. 18 Nec recédas hinc, donec revértar ad te, portans sacrifícium, et ófferens tibi. Qui respóndit : Ego præstolábor adventum tuum.

1 Reg. 17, 11. Hebr. 11, 32.
Ex. 3, 12. Reg. 9, 21.
Jud. 8, 19.
Ex. 3, 12.
Signum petit Gedeon.
Jud. 20, 1, 8. Num. 14, 15.
Jud. 13, 15.

19 Ingréssus est ítaque Gédeon et coxit hœdum, et de farínæ módio azýmos panes : carnésque ponens in canístro, et jus cárnium mittens in ollam, tulit ómnia sub quercu, et óbtulit ei. 20 Cui dixit ángelus Dómini : Tolle carnes et azýmos panes, et pone supra petram illam, et jus désuper funde. Cumque fecísset ita, 21 exténdit ángelus Dómini summitátem virgæ, quam tenébat in manu, et tétigit carnes et panes azýmos : ascenditque ignis de petra, et carnes azymósque panes consúmpsit : ángelus autem Dómini evánuit ex ócu-lis ejus. 22 Vidénsque Gédeon quod esset ángelus Dómini, ait : Heu mi Dómine Deus : quia vidi ángelum Dómini fácie ad fáciem. 23 Dixitque ei Dóminus : Pax tecum : ne tímeas, non moriéris. 24 Ædificávit ergo ibi Gédeon altáre Dómino, vocavítque

Sacrifícium Gedeónis.
Gen. 18, 6-8; 19, 3.
Reg. 18, 34.
Lev. 9, 24.
Jud. 13, 22.
Gen. 32, 30.
Ex. 33, 20.

Marmite égyptienne (§. 19). (D'après Wilkinson)

19. *Et fit cuire un chevreau.* Le chevreau est un mets de luxe qu'on offre, au désert, à un hôte de distinction, et que celui-ci ne peut refuser sans excuse raisonnable. Fraîchement tué, il est extrêmement tendre et bon. Voir la note sur I *Rois*, XVI, 20. — *Des pains azymes*, faits avec de la farine non fermentée dont l'usage est fréquent. — *Une mesure de farine.* Voir la note sur *Lévitique*, V, 11. dans chaque famille on broyait le grain avec le moulin à bras; on gardait à la maison une provision de farine, et on faisait le pain selon les besoins du jour. — *Sous le chêne.* Voir §. 11. — *Et le lui offrit.* à manger parce qu'il ne savait pas que c'était un ange, disent les uns; en sacrifice, disent les autres en plus grand nombre. Mais les détails donnés ici indiquent un repas, non un sacrifice; car dans le sacrifice on n'apportait pas la victime cuite. D'ailleurs le mot *minkha* de l'original, traduit par la Vulgate *sacrificium*, outre le sens de « sacrifice non sanglant », a souvent le sens général de « don, offrande » (*Genèse*, XXXII, 13, 18).
20. *Sur cette pierre.* Le rocher où avait été creusé le pressoir.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1° *Gedeonis electio (VI).*

ἀποθάνῃς. 24 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν
αὐτῷ, Εἰρήνη κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθὰ πατρὸς
τοῦ Ἐσδρί.
25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μόσχον, τὸν
ταῦρον ὃς ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον
δεύτερον ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσια-
στήριον τοῦ Βάαλ ὃ ἐστι τῷ πατρί σου,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὁλοθρεύσεις.
26 Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῆν Μαωζὶ τού-
του ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον
τὸν δεύτερον, καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαυτώματα
ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολοθρεύσεις.
27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν
δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον
ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη,
ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι
ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. 28 Καὶ ὤρθρι-
σαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τοπρωΐ, καὶ ἰδοὺ
καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ
τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο. Καὶ
εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον ὃν ἀνήνεγ-
κεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.
29 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
Τίς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ ἐπεζήτη-
σαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεὼν
υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 30 Καὶ
εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωάς· Ἐξέ-
νεγκε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κα-
θεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ ὅτι
ὠλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ
εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν
οἱ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς νῦν δικά-
ζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βάαλ, ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐ-
τόν; Ὃς ἂν δικάσηται αὐτῷ, θανατωθήτω
ἕως πρωΐ. Εἰ θεός ἐστι, δικαζέσθω αὐτῷ,
ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 Καὶ

24. AEF: ἐκάλεσεν αὐτό. 25. A: μόσχον, τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου, μόσχον τὸν δεύτερον τὸν ἑπταετῆ. 26. AEF* τῷ. AEF: τῷ σφθέτι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῶ ὄρους. B¹: κορυφὴν τοῦ μισοῦ ἐκ τούτου. E* τὸν δεύτερον. AEF: (l. ἐξολο.) ἐκκόψεις (A præm. ὁ). 27. A: τρισκαίδεκα. AEF: (l. ἑαυτῶ... ὃν τρόπον) αὐτῶ... καθὼ. AEF: ἐγένετο. AEF: μὴ ποιῆσαι. 28. AEF: ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ. 29. AEF: τὸ πρᾶγμα τοῦτο; καὶ ἀνήταζον, καὶ ἐξεζήτουν, καὶ εἶπαν Γεδεὼν ὁ υἱός. 30. AEF: (l. ἔξεν... καθ... ὠλόθ.) ἐξάγαγε... κατέκαψεν... ἔκουσαν. 31. AEF: Καὶ εἶπεν Ἰωάς. AEF: πρὸς τὸς ἄνδρας τὸς ἐπαναταμένας ἐπ' αὐτόν. A: ὃς ἀντεδίκησαν αὐτόν, ἀποθανέτω. 32. EF: Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτόν.

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° *Mission de Gédéon (VI).*

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת
אֲבִי הָעֶזְרִי׃
כה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
וּפַר שֵׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־
26 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ וּבָנִיתָ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ
הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַפַּר הַשֵּׁנִי וְהֶעֱלִיתָ עוֹלָה בְּעֲצֵי
27 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ וַיִּקַּח גִּדְעוֹן
עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא
אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר
28 מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נִתַּץ מִזְבַּח
הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כְּרֻתָה
וְאֶת הַפַּר הַשֵּׁנִי הֻעְלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
29 הַבָּנוּי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי
עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְּשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר
ל הַזֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ
הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה
31 אֲשֶׁר־עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכָל אֲשֶׁר־
עֹמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל
אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעֻן אֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב
לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא
32 יָרֹב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ וַיִּקְרָא־

illud, Dómini pax, usque in præsentem diem.

Jubente Dómino aram Baal destruit Gedeon.

Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri, 25 nocte illa dixit Dóminus ad eum : Tolle taurum patris tui, et álterum taurum annórum septem, destruésque aram Baal, quæ est patris tui : et nemus, quod circa aram est, succíde : 26 et ædificábis altáre Dómino Deo tuo in summitáte petræ hujus, super quam ante sacrifícium posuísti : tollésque taurum secúndum, etófferes holocaústum super struem lignórum, quæ de némore succíderis. 27 Assúmptis ergo Gédeon decem viris de servis suis, fecit sicut præcéperat ei Dóminus. Timens autem domum patris sui, et hómines illíus civitátis, per diem nóluit id fácere, sed ómnia nocte complévit.

Jud. 6, 1; 8, 7.
4 Reg. 15, 23, 13, 15.

Trascuntur incolæ.

28 Cumque surrexíssent viri óppidi ejus mane, vidérunt destrúctam aram Baal, lucúmque succísum, et taurum álterum impósitum super altáre, quod tunc ædificátum erat. 29 Dixerúntque ad ínvicem : Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctórem facti, dictum est : Gédeon fílius Joas fecit hæc ómnia. 30 Et dixérunt ad Joas : Produc fílium tuum huc, ut moriátur : quia destrúxit aram Baal, et succídit nemus. 31 Quibus ille respóndit : Numquid ultóres estis Baal, ut pugnétis pro eo? qui adversárius est ejus, moriátur ántequam lux crástina véniat : si deus est, vindicet se de eo, qui suffódit aram ejus.

3 Reg. 18, 21, 27.

32 Ex illo die vocátus est Gédeon,

l'appela Paix du Seigneur, jusqu'au présent jour.

Et lorsqu'il était encore à Éphra, qui est à la famille d'Ezri, 25 le Seigneur lui dit en cette nuit-là : « Prends le taureau de ton père et un autre taureau de sept ans, et tu détruiras l'autel de Baal, qui est à ton père; et le bois qui est autour de l'autel, coupe-le. 26 Tu bâtiras aussi un autel au Seigneur ton Dieu sur le sommet de cette pierre, sur laquelle tu as déjà placé le sacrifice; et tu prendras avec toi le second taureau, et tu offriras un holocauste sur un amas d'arbres que tu auras coupés de ce bois ». 27 Gédéon ayant donc pris dix hommes de ses serviteurs, fit comme lui avait ordonné le Seigneur. Mais craignant la maison de son père et les hommes de cette ville-là, il ne voulut pas le faire pendant le jour, mais il accomplit toutes choses de nuit.

28 Et lorsque les hommes de cette ville se furent levés au matin, ils virent l'autel de Baal détruit, le bois coupé, et le second taureau mis sur l'autel qui venait d'être bâti. 29 Alors ils se dirent les uns aux autres : « Qui a fait cela? » Et comme ils cherchaient partout l'auteur du fait, on leur dit : « C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait toutes ces choses ». 30 Et ils dirent à Joas : « Fais venir ton fils ici, afin qu'il meure, parce qu'il a détruit l'autel de Baal, et qu'il a coupé le bois ». 31 Joas leur répondit : « Est-ce que vous êtes les vengeurs de Baal, pour que vous combattiez pour lui? Que celui qui est son ennemi, meure avant que la lumière de demain ne vienne. S'il est dieu, qu'il se venge lui-même de celui qui a démoli son autel.

32 Depuis ce jour Gédéon fut appelé

26. *Sur le sommet de cette pierre.* Septante : « sur le sommet de ce Maoz ». Ils transcrivent le mot בְּעָרֵי « endroit fortifié ».

29. *Et comme ils cherchaient partout l'auteur du fait, on leur dit.* Hébreu : « et ils cherchèrent et ils scrutèrent et ils dirent (*Septante* : ils apprirent) ».

31. *S'il est dieu qu'il se venge lui-même de celui qui a démoli son autel.* Hébreu : « s'il est dieu, qu'il plaide lui-même sa cause, car il a détruit son autel ».

24. *Jusqu'au présent jour.* Voir plus haut, I, 26. — *Éphra. Ezri.* Voir plus haut, ỳ. 11.

25. *Et un autre taureau de sept ans.* Il est probable, d'après le verset suivant, qu'il ne s'agit que d'un taureau et non de deux. Ces mots n'ont pour objet que de déterminer exactement le taureau qu'il demande. — *Tu détruiras l'autel de Baal.* Voir notes sur *Nombres*, XXII, 41; II *Rois*, XVIII, 19. — *Et le bois* ou *l'aschéra*, c'est-à-dire le tronc d'arbre qui était le symbole de la déesse Astarté, ou bien les arbres mêmes qui lui étaient consacrés.

26. *Sur le sommet de cette pierre.* Il ne s'agirait pas de la pierre où fut offert le sacrifice : les mots « *sur laquelle tu as déjà posé le sacrifice* » ne se trouvent pas dans le texte original; il est probable qu'il s'agit ici de l'amas de bois destiné à consumer la victime.

27. *Craignant la maison de son père.* Joas était peut-être prêtre de Baal.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1° *Gedeonis electio (VI).*

ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβαάλ, λέγων Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

33 *Καὶ πᾶσα Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἐζραήλ.* 34 *Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσε τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ.* 35 *Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα Μανασσῆ, καὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλεί, καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.* 36 *Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν· Εἰ σὺ σώζεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησας,* 37 *ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἅλωνι, ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησας.* 38 *Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὤρθρισε τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἔσταξε δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος.* 39 *Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν· Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ. Πειράσω δὴ καίγε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.* 40 *Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.*

VII. *Καὶ ὤρθρισεν Ἱεροβαάλ (αὐτός ἐστι Γεδεών) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἁρὰδ· καὶ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βουβᾶ ἀπὸ Γαβαωθαμωραὶ ἐν κοιλάδι.* 2 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ,*

32. AE: (pro Ἱερ.) δικαστήριον τῶ Βάαλ. B¹: Ἀρβάαλ... δικασάσθω. AEF: (l. καθη.) κατέσκαψε. 33. AEF: οἱ υἱοί. AE† (p. αὐτὸ) καὶ διέβησαν (E: καὶ παρῆλθον). B¹: ἐν κοι. Ἐζερεέλ. 34. AEF: θεῶ... ἐνεδυνάμωσε (sic B¹). 35. B¹: ἀπέστειλεν. AEF: ἐν παντὶ, † (p. Μαν.) καὶ ἐβόησε καὶ αὐτός ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους. 36. AEF* οὐ. AE: (l. καθὼς) ὃν τρόπον. 37. AEF: (l. τιθ.) ἀπερείδομαι... τῶν ἐρίων... τῷ ἅλωνι καὶ ἐὰν. 38. AF† (p. ὤρθ.) Γεδεών. AE: (l. ἐξεπίασε... ἔσταξε... ἀπὸ) ἀπεπ... ἀπεβύθη... ἐκ 39. AEF* δὴ (B¹: δὲ). AEF: καὶ πειράσω ἔτι... γενηθήτω

33. *Le Jourdain* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
35. *Qui vinrent se joindre à lui.* Hébreu : « qui montèrent à leur rencontre »; Septante : « qui monta à leur rencontre ».
37. *Je mettrai.* Hébreu et Septante : « voici que je mettrai ».
39. *De nouveau* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je fais encore une fois une tentative.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « si je parle encore une fois ».

VII. 1. *Se levant de nuit.* Hébreu et Septante : « se leva matin ». — *La colline fort élevée* : « Hébreu : « la colline de Moréh »; Septante : « Gabaamorai ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° *Mission de Gédéon (VI).*

לוֹ בְּיוֹם־הַהִוא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֹב
בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃
33 וְכָל־מִדְיָן וְעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֱסְפוּ
יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר וְיִזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃
35 וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק
גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר
וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃
36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ
מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
37 דִּבַּרְתָּ׃ הִנֵּה אֹכֵל מַצִּיג אֶת־גִּזַּת
הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יְהִי־לָה עַל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב יִהְיֶה וְיָדַעְתִּי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
38 דִּבַּרְתָּ׃ וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיִּזַּר
אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמְצֶה טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא
39 הַסָּפֶל מָיִם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־
הָאֱלֹהִים אַל־יֶחַר אַפְּךָ בִּי וְאֲדַבְּרָה
אַךְ הַפַּעַם אֲנַסֶּה־נָּא רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה
וְיִהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־
מ כָּל־הָאָרֶץ יְהִי־טָל׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
כֵּן בַּלַּיְלָה הַהִוא וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃
VII. וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הִיא גִּדְעוֹן וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד
וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת
2 הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתִּתִּי אֶת־

v. 36. 37. פתח בס״פ

ξη. AEF: (l. καὶ ἐπὶ) ἐπὶ δὲ (eti. 40). — 1. AEF: ὁ λαὸς ὁ. A: παρεμβάλεν ἐπὶ τὴν γῆν Ἰαίρ, καὶ παρ. Μαδ. καὶ Ἀμαλὴκ ἦν αὐ. ἀ. β. ἀπὸ τοῦ βωμοῦ τοῦ Ἄβῶρ ἐν τῇ κοιλάδι.

Jeróbaal, eo quod dixisset Joas : Ulciscátur se de eo Baal, qui suffódit aram ejus.

Gedeon vocatur Jeroba-al. Jud. 7, 1. 1 Reg. 12, 11.

33 Igitur omnis Mádian, et Amalec, et orientáles póputi congregáti sunt simul: et transeúntes Jordánem, castrametáti sunt in valle Jézrael.

Bellum infertur. Jud. 6, 3-6.

34 Spíritus autem Dómini induit Gédeon, qui clangens búccina convocávit domum Abiézer, ut sequerétur se.

Os. 1, 5.

35 Misítque núntios in univérsum Manássen, qui et ipse secútus est eum : et álios núntios in Aser et Zábulon et Néphthali, qui occurrérunt ei.

Jud. 3, 10, 27. Num. 10, 2.

36 Dixítque Gédeon ad Deum : Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locútus es, 37 ponam hoc vellus lanæ in área : si ros in solo véllere fúerit, et in omni terra sícci-tas, sciam quod per manum meam, sicut locútus es, liberábis Israel.

Signum in vellere. Jud. 6, 14.

38 Factúmque est ita. Et de nocte consúrgens, expresso véllere, concham rore implévit. 39 Dixítque rursus ad Deum : Ne irascátur furor tuus contra me si adhuc semel tentávero, signum quærens in véllere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens. 40 Fecítque Deus nocte illa ut postuláverat : et fuit síccitas in solo véllere, et ros in omni terra.

VII. 1 Igitur Jeróbaal qui et Gédeon, de nocte consúrgens, et omnis pópulus cum eo, venit ad fontem, qui vocátur Harad : erant autem castra Mádian in valle ad septentrionálem plagam collis excélsi. 2 Dixítque Dóminus ad Gédeon : Multus tecum est pópulus, nec tra-

2° Nimius exercitus Gedeonis.

Jud. 6, 32; 8, 35. 1 Reg. 12, 11.

Jud. 6, 33.

Jérobaal, parce que Joas avait dit : « Que Baal se venge de celui qui a démoli son autel ».

33 Alors tout Madian, Amalec et les peuples orientaux se réunirent, et passant le Jourdain, ils campèrent dans la vallée de Jezraël. 34 Mais l'esprit du Seigneur remplit Gédéon, qui sonnant de la trompette, convoqua la maison d'Abiézer, afin qu'elle le suivît; 35 et il envoya des messagers à tout Manassé, qui, lui aussi, le suivit; et il envoya d'autres messagers à Aser, à Zabulon et à Nephthali qui vinrent se joindre à lui.

36 Alors Gédéon dit à Dieu : « Si vous sauvez par ma main Israël, comme vous avez dit, 37 je mettrai cette toison dans l'aire : s'il y a de la rosée sur la toison seule, et sur toute la terre de la sécheresse, je saurai que c'est par ma main, comme vous avez dit, que vous délivrerez Israël ». 38 Et il fut fait ainsi. Et se levant de nuit, il pressa la toison, et remplit une conque de rosée. 39 Et Gédéon dit de nouveau à Dieu : « Que votre fureur ne s'irrite point contre moi, si je fais encore une fois une tentative, en demandant un signe dans la toison. Je demande que la toison seule soit sèche, et que toute la terre soit mouillée de rosée ». 40 Et Dieu fit cette nuit-là, comme il avait demandé : il y eut de la sécheresse sur la toison seule, et de la rosée sur toute la terre.

VII. 1 Alors Jérobaal, c'est-à-dire Gédéon, se levant de nuit, et tout le peuple avec lui, vint à la fontaine appelée Harad. Or, le camp de Madian était dans la vallée vers le côté septentrional d'une colline fort élevée. 2 Et le Seigneur dit à Gédéon : « Il y a avec

32. *Gédéon fut appelé Jérobaal.* Littéralement « *que Baal plaide* ». Le mot de Joas était d'autant plus sanglant et le surnom donné à Gédéon d'autant plus injurieux pour Baal que Jérobaal était l'un des noms de l'Hercule phénicien. Nous trouvons ce nom avec une signification plus méprisante encore : « ignominie » et « idole » II *Rois*, XI, 21.
33. *Ils campèrent dans la vallée de Jezraël.* Sur le versant septentrional du mont Gelboé. La plaine de Jezrael a toujours exercé sur les enfants du désert une fascination irrésistible. De temps immémorial, au commencement du printemps, ils traversent le Jourdain et se dirigent vers Bethsan, qui, pour eux, est comme la porte du ciel. La plaine de Jezraël est en effet un petit paradis et digne de son nom de « semence de Dieu ». Elle charme tous les voyageurs par la richesse de son sol et l'exubérance de sa végétation. Cette exubérance est telle, qu'un homme à cheval y disparaît presque au milieu des hautes herbes. En avril, le blé ondule dans la vaste campagne. Voir la note sur *Juges*, v, 19. C'est là que devait plus tard périr Saül : I *Rois*, XXXI, 1-5.
34. *Abiézer.* Voir ɣ. 11.
35. *Il envoya des messagers.* La convocation de l'armée se faisait, tantôt à son de trompe, du haut des montagnes : voir plus haut, III, 27, tantôt par des hérauts d'armes. — La tribu d'Issachar, au milieu de laquelle campait l'ennemi, n'est pas nommée.
37. *Je mettrai cette toison dans l'aire* à battre le blé. L'aire était ordinairement ronde, d'un diamètre de quinze à vingt mètres, située sur un endroit élevé, exposé à tous les vents.
38. *Il remplit une conque,* vase appelé en hébreu *séfel* et nommé seulement ici et plus haut, ɣ. 25. C'était sans doute une écuelle assez grande.

2° Gédéon délivre Israël, VII.

VII. 1. *Vers le côté septentrional de la colline fort élevée*: le Mont *Moréh*, le petit Hermon, au nord du mont Gelboé; aujourd'hui Duhy.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 2° *Gedeonis victoria (VII).*

ὥςτε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμὲ, λέγων· Ἡ χείρ μου ἐσωσέ με. [3] *Καὶ νῦν κήλησον δὴ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ, λέγων· Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπισιωπάτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ. Καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ἐπελείφθησαν.* [4] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἔτι ὁ λαὸς πολύς ἐστι· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σὲ, οὗτος πορεύσεται σὺν σοὶ, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρὸς σὲ, οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.*

[5] *Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.* [6] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν, τριακόσιοι ἄνδρες· καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.* [7] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν, ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ· καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν. Καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.*

[9] *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἀνάστα, κατάβηθι*

3. AEF: *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα... τίς δειλὸς καὶ φοβούμενος; ἀποστραφήτω.* AEF: *ἐξώρμησεν* s. *-σαν, ἀπεστεμαφήσαν.* 4. AB[1*] *ἐστι.* AEF: (l. *κατέτυ.*) *κατάγαγε... ὕδ. καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι.* A: *ἐκεῖθεν...* AEF: (l. *σὺν σοί*) *μετά σου.* 5. AEF: (l. *κατήν.*) *κατεβίβασε...* (l. *πρὸς*) *εἰς.* AF: *ἐκ τοῦ ὕδ.* A* *ἐπὶ.* AEF† (in f.) *μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὑτόν.* 6. AEF: *Κ. ἐγ. πᾶς ὁ.* AF: (pro *ἐν τ. χ.*) *ἐν τῇ γλώσσῃ...* * *πρὸς τὸ στ. αὐτῶν.* A: *λαψάντων ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν, τριακόσιοι ἄνδρες· καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, τοῦ πιεῖν*

2. *It y a avec toi un peuple nombreux; mais Madian ne sera point livré en ses mains.* Hébreu : « le peuple qui l'accompagne est trop nombreux pour que je livre Madian dans ses mains ».

8. *Il ordonna au reste de la multitude de se retirer dans ses tentes.* Hébreu et Septante : « il renvoya tout homme d'Israël, chacun à sa tente ».

10. *Seul* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Descende avec toi.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans le camp ».

מִדְיָן בְּיָדֶם סֵרִיתִפְאַר עָלַי יִשְׂרָאֵל
3 לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד
יָשֹׁב וְיִצֹּפֹר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַיִּשָּׁאֲרוּ
4 אֲלָפִים לְשָׁרֵי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
הַמָּיִם וְאֶצְרְפֵנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה׃ יֵלֵךְ אִתְּךָ הוּא יֵלֵךְ
אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יֵלֵךְ עִמְּךָ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃
ה וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יִלְקֹ בִּלְשׁוֹנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֵק הַכֶּלֶב תַּצִּיג
אֹתוֹ לְבָדּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
6 לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַמְּלַקְּקִים בְּיָדָם
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר
הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בְּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמְּלַקְּקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ
8 לִמְקֹמוֹ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם
וְאֶת שֹׁפָרֹתֵיהֶם וְאֶת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו וּבְשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃
9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְיָדֶךָ׃
י וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפוּרָה

קטע בו ל"ק v. 5.

ὕδωρ. 7. AE: *παραδώσω Μ...* (l. *πορευο.*) *ἀποτρεχέτω.* 8. A: *ἐν ταῖς χερσὶν... καὶ παντὰ... εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ· τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν.* Ἡ δὲ. 9. A: *Ἀνάβηθι, κατάβηθι τὸ ταχὺ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐντεῦθεν, ὅτι.* 10. AEF: (l. *Καὶ εἰ*) *Εἰ δὲ.*

IV. Gédéon (VI-VIII). — 2° *Gédéon délivre Israël (VII).*

détur Madian in manus ejus : ne gloriétur contra me Israel, et dicat : Meis víribus liberátus sum. [3] Lóquere ad pópulum, et cunctis audiéntibus prædica : Qui formidolósus et tímidus est, revertátur. Recesserúntque de monte Gálaad, et revérsi sunt de pópulo viginti duo millia virórum, et tantum decem millia remansérunt.

Jud. 8, 10.

Deut. 20, 1-9.
1 Mac. 3, 56.

[4] Dixítque Dóminus ad Gédeon : Adhuc pópulus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probábo illos : et de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat : quem ire prohibúero, revertátur. [5] Cumque descendisset pópulus ad aquas, dixit Dóminus ad Gédeon : Qui lingua lambúerint aquas, sicut solent canes lámbere, separábis eos seórsum : qui autem curvátis génibus bíberint, in áltera parte erunt. [6] Fuit itaque númerus eórum qui manu ad os projiciente lambúerant aquas, trecénti viri : omnis autem réliqua multitúdo flexo póplite bíberat.

Probatio ad aquas.

Jud. 7, 1.

[7] Et ait Dóminus ad Gédeon : In trecéntis viris qui lambuérunt aquas, liberábo vos, et tradam in manu tua Mádian : omnis autem réliqua multitúdo revertátur in locum suum. [8] Sumptis itaque pro número cibáriis et tubis, omnem réliquam multitúdinem abíre præcépit ad tabernácula sua : et ipse cum trecéntis viris se certámini dedit. Castra autem Mádian erant subter in valle.

Exercitus ad trecentos viros reducitur.

1 Reg. 14, 6.
2 Par. 14, 11.
1 Mac. 3, 18.

[9] Eádem nocte dixit Dóminus ad eum : Surge, et descénde in castra : quia trádidi eos in manu tua : [10] sin autem solus ire formídas, descéndat

Dominus ad Gedeon.

Jud. 7, 1; 6, 33.

3. *Parle au peuple,* conformément à la loi du *Deutéronome,* XX, 8. — *De la montagne de Galaad.* Il n'est pas douteux que Gédéon ne campât sur le mont Gelboé, sur le versant septentrional, à l'extrémité occidentale. Le texte porte, à la vérité, le mont Galaad, mais il ne peut être question des montagnes de Galaad, situées à l'est du Jourdain, puisque nous verrons tout à l'heure les Madianites obligés de traverser le Jourdain pour passer à l'est. Il faut donc, ou que Galaad soit un des noms du mont Gelboé, ou plutôt que Galaad soit écrit ici pour Gelboé.

5. *Près de l'eau* de la fontaine d'Ain-Harod, aujourd'hui Aïn-Djalaud, source abondante au pied du mont Gelboé, au nord-ouest. Elle sort de dessous un gros rocher, surplombant au-dessus du grand bassin, de forme demi-circulaire, où l'eau se répand en nappe.

8. *Le camp de Madian était en bas dans la vallée.* Il s'étendait au nord de Gelboé, jusqu'au mont du Petit Hermon, qui se rapproche de fort près du Gelboé. Les Madianites gardaient la l'entrée de l'ouadi qui conduisait au Jourdain et dans leur pays, et leurs campements, à partir de cet endroit, s'étendaient indéfiniment dans la direction de l'ouest. Dans le combat ou périrent plus tard Saül et Jonathas, les deux armées belligérantes des Philistins et des Israélites occupaient à peu près les mêmes positions que dans le cas présent. I *Rois,* XXVIII, 4; XXXI, 1.

ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν
τῇ χειρί σου. 10 *Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι,*
κατάβηθι σὺ καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριόν σου
εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 *καὶ ἀκούσῃ τί λαλη-*
σουσι, καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές
σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ
κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐ-
τοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἳ ἦσαν ἐν
τῇ παρεμβολῇ. 12 *Καὶ Μαδιὰμ καὶ Ἀμα-*
λὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι
ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς
καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν
ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους τῆς θαλάσσης εἰς
πλῆθος. 13 *Καὶ ἦλθε Γεδεών, καὶ ἰδοὺ*
ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπ-
νιον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον,
καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στροφομένη
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιὰμ, καὶ ἦλθεν ἕως
τῆς σκηνῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν, καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ
σκηνή. 14 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ*
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία
Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς Ἰσραὴλ παρέδω-
κεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιὰμ καὶ
πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 *Καὶ ἐγένετο, ὡς*
ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε
κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε
κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μα-
διάμ. 16 *Καὶ διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄν-*
δρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς, καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν
χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας
ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς·*
Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτω ποιήσετε.
Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρ-
εμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτω
ποιήσετε. 18 *Καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ*
ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς
κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ
ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.
19 *Καὶ εἰσῆλθε Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄν-*

11 נְעָרֶךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְשָׁמַעְתָּ מַה־
יְּדַבֵּרוּ וְאַחַר תְּחֻזַּקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ
בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־
12 קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וּמִדְיָן
וְעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק
כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלַגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
13 כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ וַיָּבֹא
גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוֹל
לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ
14 לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ וַיַּעַן רֵעֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַّחֲנֶה׃
15 כ וַיְהִי כְּשֹׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מְסַפֵּר הַחֲלוֹם
וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
16 בְּיַדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ וַיַּחַץ אֶת־
שְׁלֹשֶׁת־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שֹׁפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְרֵקִים הַכַּדִּים
17 וְלַפִּידִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מִמֶּנִּי תִּרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא
בְּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
18 כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ וְתָקַעְתִּי בַשֹּׁפָר אֲנִי
וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשֹּׁפָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סָבִיב לְכָל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃
19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ

11. AF: λαλῶσι. A: μετὰ ταῦτα... αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν. 12. AB1* οἱ. AEF: (l. ὡς) ὥσπερ (B1: ὥσει). B1: ἀλλὰ. AF: τὸ χείλους. 13. AEF: (l. ἦλθε... ἐξηγάμενος) εἰσῆλθεν... ἐξηγεῖτο s. -εῖται. AF: τὸ ἐνύπν... ἐνύπτιον ὁ ἐνυπνασάμην... AEF: (l. στρεφ.) κυλιομένη... σκηνῆς Μαδιάμ... κατέστρεψεν. 14. AEF: (l. εἰ μή)

v. 13. צלול ק׳

ἀλλ'. ἤ. A: (l. *ὁ θεὸς*) *κύριος*. 15. AEF: *διήγησιν* AEF: *πρ. κύριον*. AF: *ἐπέστρ.* AEF: *ἐν χερσὶν*. 16. A* *εἰς*. AEF: *ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν*. 17. AEF: (l. *ἐν μέσῳ*) *ἐν ἀρχῇ*. 18. A: *Κ. σαλ. τῇ κερ... οἱ μετ' ἐμοῦ, καὶ σαλπ. ταῖς κερατ. καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς*. 19. A* *οἱ* (bis).

13. *Il l'a frappée, renversée et jetée entièrement à terre.* Hébreu : « il la frappa et elle tomba, et il la renversa complètement, et la tente tomba ».
15. *En nos mains.* Hébreu : « dans vos mains ».
18. Hébreu : « Et je sonnerai de la trompette,

tecum Phara puer tuus. 11 Et cum
audieris quid loquántur, tunc con-
fortabúntur manus tuæ, et secúrior
ad hóstium castra descéndes. Des-
céndit ergo ipse et Phara puer ejus
in partem castrórum, ubi erant ar-
matórum vigiliæ. 12 Mádian autem et
Amalec, et omnes orientáles pópuli,
fusi jacébant in valle, ut locustá-
rum multitúdo : caméli quoque in-
numerábiles erant, sicut aréna quæ
jacet in littore maris. 13 Cumque ve-
nísset Gédeon, narrábat áliquis
sómnium próximo suo : et in hunc
modum referébat quod víderat : Vidi
sómnium, et videbátur mihi quasi
subcinerícius panis ex hórdeo volvi,
et in castra Mádian descéndere :
cumque pervenísset ad tabernácu-
lum, percússit illud, atque subvér-
tit, et terræ fúnditus coæquávit.
14 Respóndit is, cui loquebátur : Non
est hoc áliud, nisi gládius Gedeónis
fílii Joas viri Israelítæ : trádidit
enim Dóminus in manus ejus Mádian,
et ómnia castra ejus. 15 Cumque au-
disset Gédeon sómnium, et interpre-
tatiónem ejus, adorávit : et revér-
sus est ad castra Israel, et ait :
Súrgite, trádidit enim Dóminus
manus nostras castra Mádian.
16 Divisítque trecéntos viros in tres
partes, et dedit tubas in mánibus
eórum, lagenásque vácuas ac lámpa-
des in médio lagenárum. 17 Et dixit
ad eos : Quod me fácere vidéritis,
hoc fácite : ingrédiar partem cas-
trórum, et quod fécero sectámini.
18 Quando personúerit tuba in manu
mea, vos quoque per castrórum
circúitum clángite et conclamáte,
Dómino et Gedeóni.
19 Ingressúsque est Gédeon, et tre-

Jud. 6, 33, 5.
Somnium militis.
Jud. 7, 21. Hebr. 11, 34.
Hebr. 11, 32.
Gedeon instruit aciem.
Jos. 9, 4. Ps. 82, 10.
Jud. 9, 43. 1 Reg. 11, 11
Jud. 9, 48.
Jos. 6, 4, 16.
Initur prælium.

11. *Tes mains se fortifieront.* Tu deviendras plus fort, tu te sentiras plus de vigueur.
12. *Les peuples orientaux.* Voir plus haut, vi, 3.
13. *Comme un pain d'orge cuit sous la cendre.* C'était le pain le moins estimé, la nourriture des pauvres. — *A la tente* principale, celle des chefs; ou bien à celle du soldat qui raconte le songe.
16. *Il mit des trompettes en leurs mains.* Voir note sur *Josué*, vi, 4. — *Et des lampes.* Ceux qui ont visité le Caire, il y a quelques années, ont pu voir dans cette ville des flambeaux qui rappellent ceux dont se servirent les trois cents Israélites. Le *zabit* ou *agha* de la police, en faisant ses rondes nocturnes, porte avec lui, dit M. Lane, « une torche qui, dès qu'elle est allumée, brûle sans flamme, excepté lorsqu'on l'agite dans l'air; alors elle éclaire subitement et joue ainsi le même rôle que notre lanterne sourde. L'extrémité est quelquefois cachée dans un petit vase de terre, ou couverte de quelque autre objet quand on ne veut point qu'elle éclaire ». On peut supposer que les soldats de Gédéon avaient des torches semblables.

Trompette égyptienne (p. 18). (D'après Wilkinson).

toi; 11 et lorsque tu auras entendu ce qu'ils disent, tes mains se fortifieront, et tu descendras plus rassuré dans le camp des ennemis ». Il descendit donc, lui et Phara, son serviteur, dans la partie du camp où étaient les postes des hommes armés. 12 Or Madian et Amalec et tous les peuples orientaux étaient couchés épars dans la vallée, comme une multitude de sauterelles : les chameaux aussi étaient innombrables comme le sable qui est sur le rivage de la mer. 13 Et lorsque Gédéon se fut avancé, quelqu'un racontait ainsi à son voisin un songe qu'il avait eu : « J'ai eu un songe; or, je voyais comme un pain d'orge cuit sous la cendre rouler, et descendre dans le camp de Madian, et lorsqu'il est parvenu à la tente, il l'a frappée, renversée et jetée entièrement à terre ». 14 Celui à qui il parlait répondit : « Cela n'est pas autre chose que le glaive de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël; car le Seigneur a livré en ses mains Madian et tout son camp ». 15 Lorsque Gédéon eut entendu le songe et son interprétation, il adora; et il retourna au camp d'Israël, et dit : « Levez-vous, car le Seigneur a livré en nos mains le camp de Madian ».

16 Alors il divisa les trois cents hommes en trois parties, et il mit des trompettes en leurs mains, et des cruches vides et des lampes au milieu des cruches, 17 et il leur dit : « Ce que vous me verrez faire, faites-le : j'entrerai dans une partie du camp, et ce que je ferai, imitez-le. 18 Quand la trompette sonnera dans ma main, vous aussi sonnez autour du camp, et criez ensemble : Au Seigneur et à Gédéon! »

19 Gédéon entra donc et les trois cents

IV. Gedeo (VI-VIII). — 2° *Gedeonis victoria (VII).*

δρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξεείναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [20] Καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστερᾶς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιᾶς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν· καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. [21] Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. [22] Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις καὶ ἔθηκε κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πασῃ τῇ παρεμβολῇ. [23] Καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεὶδ Ταραραθὰ Ἀβελμουλὰ ἐπὶ Ταβάθ. Καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλὶ, καὶ ἀπὸ Ἀσήρ, καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

[24] Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραὶμ, λέγων Καταβῆτε εἰς συνάντησιν Μαδιὰμ, καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραὶμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. [25] Καὶ συνελάβοντο τοὺς ἄρχοντας Μαδιὰμ καὶ τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρὴβ ἐν Σοὺρ Ὠρὴβ, καὶ τὸν Ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζήφ. Καὶ κατεδίωξαν τὴν Μαδιὰμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

VIII. Καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραὶμ· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. [2] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

19. AEF: ἐν μέρει τῆς παρ. ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης· πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν. 20. A: καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι. 19-20. B¹: χειρὶν (ter). 21. AEF: Καὶ ἔστησεν (-σαν F) ἕκαστος καθ' ἑαυτόν. 22. A: Καὶ ἐσάλ. αἱ κερατίναι, καὶ ἔθετο κύρ. μάχαιραν... αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ π. 23. A: Καὶ ἐφ. πᾶσα ἡ παρ. ἕως τῆς Βασεττά, καὶ συνηγμένη ἕως χείλους Βασελ-μουλὰ καὶ ἐπὶ Γαβάθ... ἐκ Νεφθαλὶμ, καὶ ἐξ Ἀσήρ, καὶ ἐκ π. Μ. 24. A: ὁρίῳ... τὸ ὕδωρ Βαιθηρά. 25. A: Καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας Μαδιὰμ, τὸν. — 1. AF: Καὶ εἶπεν πρὸς αὐ-

בְּקֵצֶה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
הַתִּיכוֹנָה אָז הֵקִימוּ הַיָּמִים אֶת־
הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ
כ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאוֹלָם בַּלַּפִּידִים וּבְיַד־
יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקֹעַ וַיִּקְרְאוּ
21 חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ וַיַּעַמְדוּ אִישׁ
תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־
22 הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנוּסוּ׃ וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה
אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַّחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר
וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר
אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ
לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־
הַיַّרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃
כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־
זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עֹרֵב בְּצוּר־עֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְּיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וְזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל
גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַّרְדֵּן׃ **VIII.** וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מַה־הַדָּבָר הַזֶּה
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קָרְאֹת לָנוּ כִּי
הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיָּרִיבוּ אִתּוֹ
2 בְּחָזְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־עָשִׂיתִי

v. 20. וַיִּתְקְעוּ v. 21. וַיָּרָץ v. 1. וַיֹּאמְרוּ

τὸν ἀνήρ. A: ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ Μαδιάμ, καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς.

20. *Et ayant sonné autour du camp en trois endroits.* Hébreu et Septante : « et les trois troupes sonnèrent de la trompette ».

22. *Cependant les trois cents hommes continuaient à sonner des trompettes.* Hébreu et Septante : « et ils sonnèrent des trois cents trompettes ». — *Alors le Seigneur envoya le glaive dans tout le camp, et ils se tuaient les uns les autres.* Hébreu et Septante : « et Jahvéh (le Seigneur) plaça le glaive de chacun contre son prochain et contre tout le camp (*Septante* : par tout le camp) ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 2° *Gédéon délivre Israël (VII).*

cénti viri qui erant cum eo, in partem castrórum, incipiéntibus vigíliis noctis médiæ, et custódibus suscitátis, cœpérunt búccinis clángere, et complódere inter se lagénas. [20] Cumque per gyrum castrórum in tribus personárent locis, et hýdrias confregissent, tenuérunt sinístris mánibus lámpades, et dextris sonántes tubas, clamaverúntque : Gládius Dómini et Gedeónis : [21] stantes sínguli in loco suo per circúitum castrórum hostílium. Omnia itaque castra turbáta sunt, et vociférantes, ululantésque fugérunt : [22] et nihilóminus insistébant trecénti viri búccinis personántes. Immisítque Dóminus gládium in ómnibus castris, et mútua se cæde truncábant, [23] fugiéntes usque ad Bethsétta, et crepidínem Abelmehula in Tebbath. Conclamántes autem viri Israel de Néphthali, et Aser, et omni Manásse, persequebántur Mádian.

Fugæ dantur Madianitæ.

1 Reg. 14, 20.
2 Par. 20, 23.
Ps. 82, 10.

3 Reg. 19, 16.

Jud. 6, 35.

[24] Misítque Gédeon núntios in omnem montem Ephraim, dicens : Descéndite in occúrsum Mádian, et occupáte aquas usque Béthbera atque Jordánem. Clamavítque omnis Ephraim, et præoccupávit aquas atque Jordánem usque Béthebra. [25] Apprehensósque duos viros Mádian, Oreb et Zeb, interfécit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculári Zeb. Et persecúti sunt Mádian, cápita Oreb et Zeb portántes ad Gédeon trans fluénta Jordánis.

Ephraimitæ ad pugnam vocantur.

Jud. 12, 5; 3, 28.

Jud. 7, 20.

Ps. 82, 12.
Is. 10, 26.

VIII. [1] Dixerúntque ad eum viri Ephraim : Quid est hoc quod fácere voluísti, ut nos non vocáres, cum ad pugnam pérgeres contra Mádian? Jurgántes fórtiter, et prope vim inferéntes. [2] Quibus ille respóndit : Quid

3° Querelæ Ephraimitarum.

Jud. 12, 1.
Jos. 16, 4.

Is. 11, 13.

Valaquienne portant les têtes des vaincus (F. 25). (D'après Layard).

19. *Les veilles.* Les Juifs, avant la captivité, partageaient la nuit en trois veilles; la veille du milieu allait de minuit au chant du coq. Plus tard ils adoptèrent les quatre veilles romaines.

21. *Vociférant et hurlant.* En poussant les cris perçants qui leur sont particuliers, et qui ont été signalés par tous les voyageurs.

22. *Ils se tuaient les uns les autres.* Les armées des nomades orientaux sont plutôt une masse confuse qu'une armée véritable et les combattants n'ont pas de costume qui les distingue.

23. *Bethsetta.* Peut-être la Chouttah actuelle. — *Abelméhula*, patrie d'Elisée : III *Rois*, XIX, 16, dans la tribu d'Issachar, au sud de Bethsan, sur la route qui conduit de l'extrémité occidentale du lac de Génésareth à Sichem. — *Tebbath*, localité inconnue. — L'histoire raconte plusieurs stratagèmes qui ont quelque ressemblance avec celui de Gédéon. Les Falisques jetèrent l'épouvante dans l'armée romaine au moyen d'hommes qui avaient pour armes des flambeaux et des serpents. Ceux de Véies et de Fidènes firent la même chose. Les Dicètes effrayèrent les Ibérèens au moyen de trompettes. Mais dans aucun de ces cas les vainqueurs n'avaient renvoyé la presque totalité de leurs forces.

24. *Emparez-vous des eaux*, des gués. Il n'y avait sur le Jourdain ni ponts ni barques; on ne pouvait le traverser qu'à gué. — *Jusqu'à Bethbéra.* Depuis la mer Morte. — *Bethbéra*, peut-être le Béthabara de *Jean*, I, 28.

25. *Oreb* (corbeau), *et Zeb* (loup), deux noms ou surnoms indices de leur rapacité et de leur férocité. — *Au rocher d'Oreb...* ainsi appelés dans la suite du nom des princes qui y avaient été tués. — *Pressoir.* Voir plus haut, VI, 11.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 3° *Zebee et Salmana (VIII, 1-21).*

Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; η οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλὶς Ἐφραὶμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ;
3 *Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιὰμ, τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; Τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.*

4 *Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, πεινῶντες καὶ διώκοντες.* 5 *Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσὶν μου ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ.*
6 *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους;* 7 *Καὶ εἶπε Γεδεών· Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἅλῶσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου, καὶ ἐν ταῖς Βαρκηνίμ.*
8 *Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουὴλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ.* 9 *Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ· Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.*
10 *Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκὰρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δεκαπέντε χιλιάδες· πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων. καὶ οἱ πεπτωκότες, ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπομένων ῥομφαίαν.* 11 *Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Νοβὰ καὶ Ἰεγεβᾶλ, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν, καὶ ἡ παρεμβολὴ*

2. AEF: (l. *Ἢ οὐχὶ*) *Οὐχὶ*. 3. A: *ἠδυνάσθην*. AEF: (l. *ὡς*) *καθώς*. A† (p. *ὑμ.*) *καὶ κατέπαυσαν*. AEF: (l. *ἀνέθη*) *ἀνῆκε*. 4. AEF: *μετ' αὐτοῦ διώγοψχοῦντες καὶ πεινῶντες*. 5. A: *Δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ, ὅτι πεινῶσιν· ἐγὼ δὲ διώκω*. 6. AE: *εἶπαν... ἐν τῇ χειρί*. B[1]: (l. *ὅτι*) *οὐ*. A: (l. *δυν.*) *στρατεύῳ*. 7. AF: (l. *Διὰ τοῦτο... ἐγὼ ἁλοῦσα*) *Οὐχ ἅτως... καταξανῶ*. 8. AEF: (l. *ὡςαύτως*) *κατὰ ταῦτα*. AEF† (p. alt. *ἀπεκρ.*) *αὐτῷ οἱ*. 9. AEF: *Καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσι Φανουὴλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με*. 10. A: *ὡςεὶ πεντεκαίδεκα χιλιάδες, πάντες καταλειφθέντες υἱοὶ ἀνα-*

4. Hébreu : « Et Gédéon vint passer le Jourdain, lui et les trois cents hommes fatigués qui étaient avec lui dans cette poursuite ».
5. *Parce qu'ils ont défaillir, afin que nous puissions poursuivre.* Hébreu : « car ils sont fatigués et je poursuis ».
10. *Cependant Zébée et Salmana se reposaient avec toute leur armée.* Hébreu et Septante : « mais Zébée et Salmana étaient à Karkor (Carcar) et leur armée avec eux ». — *De toutes les troupes des peuples orientaux.* Hébreu : « de toute l'armée des fils de l'Orient ».
11. *Et ne soupçonnaient rien de fâcheux* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

IV. Gédéon (VI-VIII). — 3° *Zébée et Salmana (VIII, 1-21).*

enim tale fácere pótui, quale vos fecistis? nonne mélior est racémus Ephraim, vindémiis Abiézer? 3 In manus vestras Dóminus trádidit príncipes Mádian, Oreb et Zeb : quid tale fácere pótui, quale vos fecístis? Quod cum locútus esset, requiévit spíritus eórum, quo tumébant contra eum.
4 Cumque venísset Gédeon ad Jordánem, transívit eum cum trecéntis viris qui secum erant : et præ lassitúdine, fugiéntes pérsequi non póterant. 5 Dixitque ad viros Soccoth : Date, ôbsecro, panes pópulo qui mecum est, quia valde defecérunt : ut póssimus pérsequi Zébee et Sálmana reges Mádian. 6 Respondérunt príncipes Soccoth : Fórsitan palmæ mánuum Zébee et Sálmana in manu tua sunt, et idcirco póstulas ut demus exercítui tuo panes. 7 Quibus ille ait : Cum ergo tradíderit Dóminus Zébee et Sálmana in manus meas, cónteram carnes vestras cum spinis tribulísque deserti. 8 Et inde conscéndens, venit in Phánuel : locutúsque est ad viros loci illius similia. Cui et illi respondérunt, sicut respónderant viri Soccoth. 9 Dixit itaque et eis : Cum revérsus fúero victor in pace, déstruam turrim hanc.
10 Zébee autem et Sálmana requiescébant cum omni exércitu suo. Quíndecim enim míllia viri remánserant ex ómnibus turmis orientálium populórum, cæsis centum viginti míllibus bellatórum educéntium gládium. 11 Ascendénsque Gédeon per viam eórum qui in tabernáculis morabántur, ad orientálem partem Nobe et Jégbaa, percússit castra hóstium, qui secúri erant, et nihil advérsi

Jud. 7, 24; 6, 34, 15, 11.
Jud. 7, 23.
Jud. 7, 23.
Jos. 13, 27. Gen. 33, 17.
Viri Soccoth et Phanuel panes negant.
Ps. 82, 12. Os. 10, 14.
3 Reg. 12, 25. Gen. 32, 24, 30.
Jud. 8, 16.
Zebee et Salmana captivi.
Jud. 8, 17.
Jud. 20, 2.
Num. 32, 34, 42.

« Qu'ai-je donc pu faire de semblable à ce que vous-mêmes avez fait? Une grappe de raisin d'Éphraïm ne vaut-elle pas mieux que les vendanges d'Abiézer? 3 C'est en vos mains que le Seigneur a livré les princes de Madian, Oreb et Zeb. Qu'ai-je pu faire de semblable à ce que vous-mêmes avez fait? » Lorsqu'il leur eut dit cela, l'esprit dont ils étaient animés contre lui s'apaisa.
4 Et lorsque Gédéon fut venu près du Jourdain, il le passa avec les trois cents hommes qui étaient avec lui; mais à cause de leur lassitude, ils ne pouvaient poursuivre les fuyards. 5 Et il dit aux hommes de Soccoth : « Donnez, je vous prie, des pains aux gens qui sont avec moi, parce qu'ils ont défailli, afin que nous puissions poursuivre Zébée et Salmana, rois de Madian ». 6 Les princes de Soccoth répondirent : « Peut-être que les paumes des mains de Zébée et de Salmana sont en ta main, et c'est pourquoi tu demandes que nous donnions des pains à ton armée ». 7 Gédéon leur répliqua : « Lors donc que le Seigneur aura livré Zébée et Salmana en mes mains, je déchirerai votre chair avec les épines et les ronces du désert ».
8 Et montant de là, il vint à Phanuel, et dit aux hommes de ce lieu des choses semblables ; et ceux-ci lui répondirent, comme avaient répondu les hommes de Soccoth. 9 C'est pourquoi il leur dit à eux aussi : « Lorsque je serai revenu en paix victorieux, je détruirai cette tour ».
10 Cependant Zébée et Salmana se reposaient avec toute leur armée; car il était resté quinze mille hommes de toutes les troupes des peuples orientaux, cent vingt mille guerriers, tirant le glaive, ayant été taillés en pièces. 11 Et Gédéon, montant par la voie de ceux qui demeuraient dans les tentes, vers la partie orientale de Nobé et de Jégbaa, battit le camp des ennemis, qui étaient en sécurité, et ne soupçon-

3° Zébée et Salmana, VIII, 1-21.

VIII. 1-3. Cet épisode est raconté par anticipation pour en finir d'un coup avec les Éphraïmites, dont l'auteur vient de faire connaître les exploits, dans la prise d'Oreb et de Zeb. Les plaintes des Éphraïmites ne purent avoir lieu que lorsque l'expédition fut terminée.
2. *Une grappe*, etc. Le sens est : La tribu d'Éphraïm ne vaut-elle pas mieux à elle seule que toute la famille des Abiézérites à laquelle j'appartiens ? ou bien encore : Ce que vous venez de faire ne vaut-il pas mieux que mon exploit? J'ai commencé la guerre, et vous l'avez achevée.
5. *Soccoth*, aujourd'hui Tell-Derala. — *Donnez... des pains.* Les hommes qui se battaient ne recevaient ni solde ni vivres : chacun devait s'en procurer comme il pouvait. — *Poursuivre Zébée et Salmana*, qui avaient franchi le Jourdain, probablement à l'endroit où le Jaboc se jette dans le fleuve et étaient parvenus à s'enfuir, tandis que les autres étaient écrasés à Bethbéra.
6. *Les princes de Soccoth répondirent*, par crainte des représailles des Madianites, auxquelles leur situation à l'est du Jourdain les rendait plus exposés.
8. *Phanuel.* Voir note sur *Genèse*, XXXII, 30.
10. *Se reposaient.* Le texte original porte : *à Karkor*, localité dans le désert dont le site est inconnu.
11. *Nobé*, auparavant Chanath, dans la demi-tribu de Manassé oriental, la Chanaonat actuelle, sur la route de Damas à Bosra de la Trachonitide. — *Jegbaa*, site inconnu.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 3° Zebee et Salmana (VIII, 1-21).

ἦν πεποιθυῖα, [12] καὶ ἔφυγον Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησε. [13] Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπανωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρές, [14] καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. [15] Καὶ παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλείποσιν ἄρτους; [16] Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς Βαρκηνὶμ, καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. [17] Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. [18] Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ, ὡς αὐτοὶ, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. [19] Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν, ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς. [20] Καὶ εἶπεν Ἰεθὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀνάστας ἀπόκτεινον αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν. [21] Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμις σου. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν, καὶ ἀπέκτεινε τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά. Καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

[22] Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν

12 וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃
13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
14 מֵעֲלֵת הַחֶרֶס׃ וַיִּלְכֹּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־
שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זִקְנֵיהָ שִׁבְעִים
טו וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר
חֲרַפְתֶּם אֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים
16 לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־
קֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקָנִים וַיַּדַּע
17 בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ וְאֶת־מִגְדַּל
פְּנוּאֵל נָתַץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹתָם אֶחָד כְּתֹאַר
19 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם
חַי־יְהוָה לוּ הֲחֱיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי
כ אֶתְכֶם׃ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הָרֹג
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
21 כִּי עֹדֶנּוּ נָעַר׃ וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כְאִישׁ גְּבֻרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־
צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר
בְּצַוָּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן

12. AEF: ἔφυγεν... παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτρεψεν. 13. AEF: Καὶ ἀνέστρεψεν Γεδ. υἱὸς Ἰ. ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἤρες. 14. AEF: ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας. 15. AEF: (l. ἐν οἷς) δι' οὓς. B[1]: (l. ἐκλείπ.) ἐκλίπ. (EF: ἐκλυομένοις. A: ἐκλελυμένοις). 16. AEF: Καὶ ἔλαβον τοὺς ἄρχοντας [καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέξανεν αὐτοὺς] ἐν ταῖς. 17. AEF: (l. κατέστρ.) κατέσκαψε. 18. AEF: (l. εἰς ὁμοί. υἱοῦ βα.) ὡς εἶδος [A† μορφῇ] υἱῶν βασιλέων. 19. A: (l. ἦσαν) εἶσαν. 20. AEF: (l. ἐομ.) μάχαιραν. 21. A: δὴ οὐ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. A: (l. ἀπέκτ.) ἀνεῖλε. 22. A: εἶπεν.

12. *Et Gédéon, les poursuivant.* Hébreu et Septante : « et il les poursuivit ».

13. *Et revenant du combat.* Hébreu et Septante : « et Gédéon fils de Joas revint du combat ».

14. *Et il l'interrogea sur les noms des princes et des anciens de Soccoth; et il écrivit soixante-dix-sept hommes.* Hébreu et Septante : « et il interrogea, et il écrivit pour lui les princes de Soccoth et les anciens : soixante-dix-sept hommes ».

15. *Il vint ensuite à Soccoth.* Hébreu : « et il alla près des hommes de Soccoth ».

16. *Et mit en pièces* n'est pas dans l'hébreu.

18. *Et l'un d'eux* manque dans les Septante.

21. *Parce que la force de l'homme est en proportion de son âge.* Hébreu : « comme (est) l'homme, ainsi (est) sa force ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 3° Zébée et Salmana (VIII, 1-21).

suspicabántur. [12] Fugeruntque Zébee et Sálmana, quos pérsequens Gédeon comprehéndit, turbáto omni exércitu eórum.

[13] Reverténsque de bello ante solis ortum, [14] apprehéndit púerum de viris Soccoth : interrogavitque eum nómina príncipum et seniórum Soccoth, et descrípsit septuaginta septem viros. [15] Venítque ad Soccoth, et dixit eis : En Zébee et Sálmana, super quibus exprobrástis mihi, diceántes : Fórsitan manus Zébee et Sálmana in mánibus tuis sunt, et ideírco póstulas ut demus viris, qui lassi sunt et defecérunt, panes. [16] Tulit ergo senióres civitátis et spinas desérti ac tribulos, et contrivit eum eis, atque comminuit víros Soccoth. [17] Turrim quoque Phánuel subvértit, occísis habitatóribus civitátis.

[18] Dixítque ad Zébee et Sálmana : Quales fúerunt viri, quos occidístis in Thabor? Qui respondérunt : Símiles tui, et unus ex eis quasi filius regis. [19] Quibus ille respóndit : Fratres mei fuérunt, fílii matris meæ : vivit Dóminus, quia si servassétis eos, non vos occíderem. [20] Dixítque Jether primogénito suo : Surge, et intérfice eos. Qui non edúxit gládium : timébat enim, quia adhuc puer erat. [21] Dixeruntque Zébee et Sálmana : Tu surge, et irrue in nos : quia juxta ætátem robur est hóminis. Surréxit Gédeon, et interfécit Zébee et Sálmana : et tulit ornaménta ac bullas, quibus colla regálium camelórum decorári solent.

[22] Dixeruntque omnes viri Israel

Injuriam Soccoth et Phanuel ulciscitur Gédeon.

Jud. 8, 6.

Jud. 8, 7.

Jud. 8, 9.

Gedeon interficit ipse Zebee et Salmana.

Ps. 82, 12.

13. *Avant le lever du soleil.* La plupart des interprètes traduisent par un nom de lieu, « la montée de l'Hehkérés », localité inconnue.

16. *Il en déchira.* Ce traitement peut nous paraître sévère, mais il était dans les mœurs du temps, et un exemple était indispensable. Cf. II *Rois*, XII, 31. — *Les hommes.* Il est probable qu'il faut entendre ceux-là seuls dont Gédéon avait demandé les noms.

18. *Thabor.* Les frères de Gédéon s'y étaient réfugiés pour échapper aux Madianites. Voir plus haut, note sur IV, 12.

19. *C'étaient mes frères.* Gédéon avait à venger la mort de ses frères. C'est un devoir si strict et si fidèlement rempli qu'encore aujourd'hui, les Bédouins, pour ne pas s'exposer à la vendetta, dans leurs razzias, évitent autant que possible de tuer personne.

21. *Les ornements et les bulles* étaient des objets d'or, d'argent ou d'autre métal plus ou moins précieux que portaient au cou les personnes aussi bien que les animaux. Le mot correspondant hébreu, *saharónim*, est traduit dans la Vulgate par *petites lunes* ou *croissants* (*lunulæ*), au chap. III, 18, d'Isaïe. — L'usage d'orner le cou des chameaux n'est pas perdu, dit M. de Saulcy, et dans la Syrie, quand on rencontre de ces animaux harnachés, on est à peu près assuré d'avance qu'on leur verra un collier. Celui-ci est fréquemment formé de fils d'une petite coquille blanche du genre des porcelaines, et qui sert de monnaie sous le nom de *cauri*, sur toute la côte occidentale d'Afrique. L'usage des croissants de cuivre s'est conservé dans le harnachement militaire de la cavalerie moderne ».

IV. Gedeo (VI-VIII). — 4° *Ultima Gedeonis (VIII, 22-35).*

Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 *Καὶ εἶπε πρὸς*
αὐτοὺς Γεδεών· Οὐκ ἄρξω ἐγὼ, καὶ οὐκ
ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει
ἡμῶν. 24 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών.*
Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα, καὶ δότε μοι
ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ, ὅτι ἐνώτια
χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλῖται. 25 *Καὶ*
εἶπαν· Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον
σκύλων αὐτοῦ. 26 *Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς*
τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν ὧν ἤτησε, χίλιοι
καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῖ, πάρεξ τῶν μηνίσκων
καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ
ποφρυϊδῶν τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιὰμ, καὶ
ἔκτος τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις
τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 *Καὶ ἐποίησεν*
αὐτὸ Γεδεὼν εἰς Ἐφώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν
πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφραθά· καὶ ἐξεπόρευεσε
πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο
τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.
28 *Καὶ συνεστάλη Μαδιὰμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ,*
καὶ οὐ προςέθηκαν ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν·
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη
ἐν ἡμέραις Γεδεών.
29 *Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβάαλ υἱὸς Ἰωὰς,*
καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 *Καὶ τῷ*
Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι
ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ
ἦσαν αὐτῷ. 31 *Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν*
Συχέμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτὴ υἱόν,
καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ. 32 *Καὶ ἀπέθανε*
Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ
ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν Ἐφραθὰ Ἀβὶ Ἐσδρί.
33 *Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ*
ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπόρνευσαν
ὀπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς

22. B[1*] καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου. 23. AEF: *ὁ υἱός μου ὑμῶν.* 24. AEF: *αἴτησιν... χρυσᾶ πολλὰ ἦν αὐτοῖς.* AEFB[1]: *ὅτι Ἰσμαηλεῖται ἦσαν.* 25. AEF: (l. *ἔβλεψεν*). AF: *ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων.* 26. B[1]: *πεντακόσιοι.* A: *ὧν ἠτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτα. χρυσοῦ, πλὴν τῶν σιώνων καὶ τῶν σρμίσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν ποφρυῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν χρυσῶν τῶν.* 27. AEF: (l. *σκῶλον*) *σκάνδαλον.* 28. A: *Καὶ ἐτετράπη Μαδ. ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ.* 29. B[1]: *Ἰεαρβάαλ.* AEF: (l. *ἔκαθ.*) *κατῴκησεν.* 31. A: *Καὶ παλλακὴ.* AB[1]: *τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* 32. AEF: *Ἰω. ἐν πολιᾷ* (s. *πολιῇ*) *ἀγαθῇ.* A: *Ἐφρ. πατρὸς Ἀβιεζρεί.* 33. B[1]: (l. *ὡς*) *καθὼς.* AEF: *ἀπεστράφησαν.* A: *Βααλείμ, καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν Βααλβεὶρ εἰς.*

24. *Donnez-moi.* Hébreu et Septante : « donnez-moi chacun ». — *Car les Ismaélites avaient coutume de porter des pendants d'oreilles en or.* Hébreu et Septante : « car ils avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites ».
26. *Et outre les carcans d'or des chameaux.* Hébreu et Septante : « et en dehors des colliers qui étaient au cou des chameaux ».
28. *Que gouverna Gédéon.* Hébreu et Septante : « dans les jours de Gédéon ».
29. *Jérobaal.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « fils de Joas ».
30. *Et il eut.* Hébreu et Septante : « et Gédéon avait ». — *Plusieurs femmes.* Hébreu et Septante : « beaucoup de femmes ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 4° *Fin de Gédéon (VIII, 22-35).*

ad Gédeon : Dominére nostri tu, et
filius tuus, et filius filii tui : quia li-
berásti nos de manu Mádian. 23 Qui-
bus ille ait : Non dominábor vestri,
nec dominábitur in vos filius meus
sed dominábitur vobis Dóminus.
24 Dixitque ad eos : Unam petitiónem
póstulo a vobis : Date mihi inaúres
ex prædá vestra. Inaúres enim aúreas
Ismaélitæ habére consuéverant.
25 Qui respondérunt : Libentíssime
dábimus. Expandentésque super
terram pállium, projecérunt in eo
inaúres de præda : 26 et fuit pondus
postulatárum inaúrium, mille sep-
tingénti auri sicli, absque ornamén-
tis, et monílibus, et veste purpúrea,
quibus reges Mádian uti sóliti erant,
et præter torques aúreas camelórum.
27 Fecítque ex eo Gédeon ephod, et
pósuit illud in civitáte sua Ephra.
Fornicatúsque est omnis Israel in
eo, et factum est Gedeóni et omni
dómui ejus in ruínam. 28 Humiliátus
est autem Mádian coram filiis Israel,
nec potuérunt ultra cervices elevére :
sed quiévit terra per quadraginta
annos, quibus Gédeon præfuit.
29 Abiit itaque Jeróbaal filius Joas,
et habitávit in domo sua : 30 habuít-
que septuagínta fílios, qui egréssi
sunt de fémore ejus : eo quod plures
habéret uxóres. 31 Concubína autem
illius, quam habébat in Sichem,
génuit ei filium nómine Abímelech.
32 Mortuúsque est Gédeon filius
Joas in senectúte bona, et sepúltus
est in sepúlcro Joas patris sui in
Ephra de familia Ezri.
33 Postquam autem mórtuus est
Gédeon, avérsi sunt fílii Israel, et
fornicáti sunt cum
Báalim. Percus-

1 Reg. 12, 12.
Gen. 35, 4.
Ex spoliis ephod conficitur.
Jud. 8, 21; 17, 5, 3. Ex. 28, 6-12.
Jud. 2, 3; 8, 1-5. Ex. 23, 33.
Jud. 3, 11, 30; 5, 31.
Ultima Gedeonis.
Jud. 7, 1; 6, 32.
Jud. 10, 4; 12, 9.
Jud. 9, 1-6.
Jud. 6, 11.
Jud. 2, 11.
Israel Dei obliviscitur.
Jud. 2, 11.

Homme portant le nézem (v. 24). (Musée de Carthage).

4° **Fin de Gédeon,** VIII, 22-35.

22. *Commande-nous.* Ce qui prouve que le juge ne gouvernait pas le peuple après l'avoir délivré.
24. *Les pendants d'oreilles.* Voir note sur *Exode*, XXXII, 1. Le mot *nézem*, employé dans l'hébreu, désigne un pendant de nez. Il était porté par les femmes, mais aussi par les hommes. Le musée de Carthage possède un petit monument punique, qui représente un homme portant le *nézem*. — *Les Ismaélites.* Voir note sur *Genèse*, XXXVII, 25.
25. *Le manteau.* Hébreu *simlah*, vêtement de dessus.
26. *Mille sept cents sicles d'or*, 24 kilogr. 140 grammes.
27. *Fit un éphod.* Voir note sur *Exode*, XXVIII, 6. On peut supposer avec saint Augustin que Gédéon ajouta à l'éphod plusieurs autres objets sacrés. — Le langage de la Bible semble impliquer un blâme de l'acte de Gédéon ; cependant il ne tomba pas lui-même dans l'idolâtrie.
28. *Madian fut humilié.* A partir de ce jour, il ne compte plus parmi les ennemis du peuple de Dieu.
32. *Ephra.... Ezri.* Voir plus haut, VI, 11.